



Ill. de Mohieddine Ellabbad, extraite
des *Lettres arabes* الحروف في العربية
Le port a jauni, 2024

Cette sélection d'ouvrages a été établie par notre Comité de lecture Monde arabe, qui accueille deux nouveaux membres, Syrine Saltaji et Johny Ahwach ; ils rejoignent l'équipe formée par Sabrina Alilouche, Hasmig Chahinian, Sarah Rolfo, Nathalie Sfeir, Laurence Veyssier et Marianne Weiss.

Pour accompagner cette bibliographie, nous avons choisi une illustration de Mohieddine Ellabbad, en hommage à ce grand « faiseur de livres », tel qu'il se définissait. Elle est tirée des *Lettres arabes* الحروف في العربية, un superbe abécédaire de petit format publié par Le port a jauni en version bilingue. Ce coup de cœur – parmi d'autres – est à découvrir dans cette sélection riche d'ouvrages publiés dans plusieurs villes, dont Amman, Beyrouth, Casablanca, Le Caire, Marseille, Paris, Ramallah, Sharjah...

À cette variété de lieux d'édition répond une diversité de thèmes abordés et de genres représentés ; une bibliographie variée de titres qui, nous l'espérons, trouveront leur place sur les étagères des bibliothèques.

Belles lectures !

Albums

L'abécédaire sérieux الأبجدية الجدية

Jana Traboulsi

Marseille (France) : Le port a jauni, 2024 (Kalimat)

[28] p. : ill. coul. ; 16 x 11 cm

ISBN 978-2-494753-19-8 : 12 €

À partir de 6 ans

Cet abécédaire associe chaque lettre de l'alphabet arabe à un mot : B comme Bayt (maison), et à un graphisme, lui-même composé de deux motifs graphiques. L'un, de couleur vert clair, reprend ou évoque la forme de la lettre, le second, d'un rouge orangé, évoque le mot.

Utilisant la linogravure, pour créer ces motifs, Jana Traboulsi joue avec subtilité de la forme des lettres, associant, sur deux pages en regard, deux lettres qui ne diffèrent que par leur position et l'absence ou la présence d'un, de deux ou de trois points.

Ce traitement de l'alphabet aboutit à une réussite sur le plan graphique, comme en témoigne le jumelage de سجن (sijn, prison) et de شتاء (chita', hiver).

Sous chaque motif se trouve le mot, sa transcription et sa traduction. Aussi, au fil de l'alphabet, on peut se familiariser avec les lettres, au moins dans leur forme à l'initiale des mots, et acquérir du vocabulaire, en s'aidant si besoin du tableau d'aide à la prononciation qui se trouve à la fin du livre.

En cheminant, on peut s'interroger aussi sur le choix des mots associés aux lettres, souvent de tonalité sombre, comme un écho lointain de la situation au Proche-Orient.

Cette belle variation graphique et poétique sur l'alphabet arabe est avant tout un livre d'artiste qui pourra être apprécié par des adolescents, des adultes, ou des enfants aidés d'un adulte. (LV)

[Chacun attend son tour] الكل ينتظر دوره

Rouzan Hassan, ill. Issa Nadine

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2023

[32] p. : ill. coul. ; 30 x 20 cm

ISBN 9786144391822

À partir de 6 ans

À travers une série de petites histoires, cet album au format paysage, aux belles illustrations tout en couleurs et au texte accessible, entièrement vocalisé, met en scène différents personnages qui doivent attendre leur tour dans diverses situations. Les notions de respect envers les autres et de patience sont ainsi valorisées ; les enfants seront peut-être incités à comprendre et à adopter ces valeurs dans leur vie quotidienne... (SS)

[Comment ma ville est-elle devenue multicolore ?] كيف أصبحت مدينتي ملونة؟

Sara Ahmed, ill. Yeganeh Ya'qoub

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2023

23 p. : ill. coul. ; 18 x 24 cm

ISBN 978-9957-04-261-5 : 12 €

À partir de 4 ans

Dans cet album sans texte, une petite fille regarde par la fenêtre la ville qui s'étend devant elle. Elle est toute grise car les premiers dessins de l'album sont réalisés en noir et blanc. La petite fille sort avec sa maman, et dans l'escalier rencontre leur voisine, une dame âgée qui a bien du mal à monter l'escalier avec son sac à provisions. La petite fille et sa maman l'aident. Elles sont maintenant colorées. La vieille dame donne des graines à des oiseaux affamés, et la voilà aussi colorée. Dans la rue, un jeune homme aide un vieil homme à traverser. C'est à son tour de prendre des couleurs.

On aura compris le principe... À la fin de l'album, lorsque la petite fille regarde à nouveau par la fenêtre, la ville est maintenant entièrement multicolore.

Les illustrations sont suffisamment claires pour que la compréhension soit facile. Comme tous les albums sans texte, ce livre pourra être consulté sans restriction de langue, et sera aussi un bon déclencheur de la parole des enfants. (MW)

[Les cuillères] الملاعق

Oumaima 'Aliq, ill. Thimar Halwani

Deir al-Zahrani (Liban) : Dar al-Banan, 2015

23 p. : ill. coul. ; 21 x 21 cm

ISBN 978-9953-598-11-6

À partir de 3 ans

Ce petit album n'a d'autre objet que de présenter toutes les sortes de cuillères présentes dans la cuisine de la grand-mère : petite cuillère, moyenne, grande, en bois, louche, spatule... Accompagné de jolies illustrations aux tons très doux, qui évoquent un univers un peu vieillot, le texte permettra aux enfants d'acquérir un peu de vocabulaire concernant la taille des objets et leur usage.

Le texte est vocalisé. (MW)

[Des voix tout en haut de la colline] أصوات أعلى التلة

Nabiha Mheidly, ill. Hassan Zahreddine

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2022

27 p. : ill. coul. ; 18 x 28 cm

ISBN 978-614-439-282-9 : 15 €

À partir de 6 ans

La maman oiseau est allée chercher à manger pour ses petits. Alors qu'elle revient vers son nid, un terrible vacarme envahit la colline, les rochers dévalent sur ses flancs et les arbres semblent s'envoler. L'oiselle s'approche et voit une énorme mâchoire de fer éventrer la colline. Tous les animaux de la colline s'enfuient en courant. Où sont ses oisillons ? Où est l'arbre dans lequel elle avait fait son nid ? Elle les cherche en vain. Elle entend soudain le pépiement de ses petits. Elle s'approche : son nid et tous les oisillons sont entre les mains d'un petit garçon qui va délicatement déposer le nid dans un arbre de son jardin. Éperdue de bonheur, la maman retrouve ses petits. Sur la colline, beaucoup de gens se sont rassemblés. Et voilà que leurs voix s'amplifient, s'amplifient, jusqu'à couvrir le vacarme de l'engin. L'horrible bruit a disparu !

L'album est en format à l'italienne : d'un côté le texte, entièrement vocalisé, de l'autre, en pleine page, les belles illustrations très vivantes de Hassan Zahreddine. Le texte fourmille de termes concernant la nature – animaux, plantes – qui enrichiront le vocabulaire des enfants. (MW)

♥ [Deux faces] وجهان

Texte et illustrations de Menena Cottin

Sharjah (Émirats arabes unis) : Kalimat, 2023

[24] p. : ill. coul. ; 16 x 16 cm

ISBN 978-9948-04-977-7 : 16,50 €

0-3 ans

Sur la page de droite, un mot qui se détache en orange sur fond noir ou blanc. En bas, à l'envers, un autre mot, toujours en orange. Sur la page de gauche, une illustration. À l'endroit, un avion qui s'élève dans les airs. Tournons le livre : à l'envers, c'est le contraire, l'avion descend ! Un arbre au printemps ? À l'envers, c'est l'automne ! Un

bateau qui flotte sur les flots ? À l'envers, il coule ! Un crayon au début d'une ligne ? À l'envers, il en est au bout ! Un petit album entièrement cartonné, majoritairement en noir et blanc, avec les mots ainsi que quelques éléments (une balle, un petit poisson...) en orange, à tourner et à retourner pour jouer avec les images opposées dans chaque dessin. Une belle réussite ! (HC)

♥ **[Il y a une jungle dans la chambre de Saifo]** في غرفة سيفو غابة

Taghreed Al-Najjar, ill. Sahar Abdallah
Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2018
[27] p. : ill. coul. ; 22 x 22 cm
ISBN 9789957040758

À partir de 6 ans

Ce livre captivant, destiné aux enfants de 6 à 8 ans, raconte l'histoire d'un jeune garçon nommé Saifo qui se lance dans une aventure imaginaire fascinante où il rencontre les animaux peints sur une fresque murale dans sa chambre. Le livre est conçu pour encourager les enfants à apprendre à compter et à reconnaître les nombres à travers des activités. L'histoire, pleine d'humour, est enrichie de comptines qui rendent l'apprentissage ludique. Les autocollants à la fin du livre permettent aux jeunes lecteurs de s'engager activement dans l'histoire tout en développant leurs compétences en mathématiques.

Un livre qui parvient tout à la fois à stimuler l'imagination des enfants et à leur offrir une expérience d'apprentissage sur un mode récréatif. (SS)

♥ **[Images et histoires de la mémoire de mon grand-père]** صور وحكايات من ذاكرة جدي

Fatima Sharafeddine, ill. Hassan Jouni
Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2023
38 p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm
ISBN 978-614-03-2284-4

À partir de 9 ans

Dans ce très bel album, l'autrice libanaise Fatima Sharafeddine nous raconte les souvenirs que son grand-père évoquait devant elle lorsqu'elle était petite, concernant le mode de vie pendant sa propre enfance, et en particulier de nombreuses professions aujourd'hui disparues : rémouleur, brodeuse, fabricant de balais en paille, vendeur ambulancier de pétrole lampant, réparateur de réchaud à pétrole, cordonnier, cardeur, makari (« taxi » à l'ancienne sur un âne), colporteur, forgeron, porteur, vendeur d'oiseaux, chaudronnier...

Sur une double page, se trouve d'un côté le texte, entièrement vocalisé, dans lequel elle dépeint de manière vivante la profession telle que décrite par son grand-père, et de l'autre les magnifiques illustrations du peintre Hassan Jouni qui sont de véritables petits tableaux, dans un style un peu suranné, et qui accompagnent à merveille l'évocation de ces temps révolus. (MW)

[Khatkhout] خطوط

Samar Najah, ill. Sinan Hallak
Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2024
24 p. : ill. coul. ; 24 x 24 cm
ISBN 9786140323117 : 18,50 €

À partir de 4 ans

« Khat » خط en arabe veut dire ligne ou trait, mais également graphie, écriture. C'est aussi le nom arabe de la calligraphie. *Khatkhout*, le titre de l'ouvrage, est une sorte de diminutif de ce mot. C'est donc l'histoire d'un trait qui nous est racontée ici, un trait qui épouse des formes diverses ; il s'incarne en ligne tantôt droite, tantôt circulaire, tantôt brisée ou courbée. Il forme des spirales, des vagues, des lignes continues et discontinues. Khatkhout est présent dans les objets du quotidien, comme dans les paysages. Il est partout !

Dans cet album haut en couleur, aux motifs épurés, le texte entièrement vocalisé est écrit en grands caractères, très lisibles. (SA)

♥ **Les lettres arabes** الحروف في العربية

Mohieddine Ellabbad
Marseille (France) : Le port a jauni, 2024 (Kalimat)
[32] p. : ill. coul. ; 16 x 11 cm
ISBN 978-2-494753-18-1 : 8 €

À partir de 5 ans

Qu'il est astucieux cet abécédaire ! Il associe chaque lettre arabe à deux mots – par exemple فيل (fil, éléphant) et فنجان (finjân, tasse) pour la lettre F – puis ces deux mots à un dessin en couleur plein d'humour, puis à une série de dessins et de mots où la lettre a une forme différente selon sa place dans le mot. Paru en 1985 au Caire, cet album de Mohieddine Ellabbad est réédité en version bilingue par Le port a jauni, qui adjoint à chaque mot arabe translittération et traduction. Ainsi, l'enfant apprend les lettres, leur prononciation – synthétisée dans un tableau –

et acquiert du vocabulaire en s'amusant. Une pépite qui rend hommage à un auteur-illustrateur majeur de la littérature pour la jeunesse du Monde arabe. (LV)

Les lettres de l'éphémère عابر

Georgia Makhlouf, ill. Laurent Corvaisier, trad. en arabe Golan Haji
Marseille (France) : Le port a jauni, 2024 (Racines)

[14] p. : ill. coul. ; 22 x 17 cm

ISBN 978-2-494753-05-1 : 11 €

À partir de 8 ans

Voici un nouveau titre de la collection « Racines » qui se propose de jouer autour d'un champ lexical et sonore, lié à la structure même de la langue arabe dont les mots se construisent autour d'une racine (en général de trois consonnes). Les voyelles qui les accompagnent vont permettre de construire des sens différents.

Ici, la racine 3•b•r (ع ب ر) va donner des mots aussi divers que 3âbir, éphémère, fugace, passager ; 3ouboûr, la traversée, le passage, le franchissement ; 3abra, la larme ; 3ibriy, hébreu ; 3ibâra, la phrase, la façon d'exprimer quelque chose, la formulation ; i3tibâr, la considération, le respect.

Chaque mot est « illustré » ou plutôt accompagné d'une image qui est un véritable tableau aux belles couleurs chatoyantes de l'artiste Laurent Corvaisier. Les mots sont présentés en arabe en caractères arabes avec leur traduction en français, mais on trouve aussi la transcription en caractères latins du mot arabe et la transcription en caractères arabes du mot français.

En début et en fin d'ouvrage, on trouve deux beaux poèmes de l'écrivaine Georgia Makhlouf dans lesquels se mêlent ces mots pour compléter le voyage. (MW)

[Louna la folle] لونا المجنونة

Bisan Nateel, ill. Sahar Abdallah

Ramallah (Palestine) : Tamer Institute for Community Education, 2023

[20] p. : ill. coul. ; 16 x 22 cm

ISBN 978-9950-27-061-9

À partir de 6 ans

Louna s'interroge : « Qu'arrivera-t-il demain ? Si nos yeux se modifient, et voient tout l'univers... Si le ciel devient la terre... Nous serons debout sur les nuages, et nous verrons planètes, météores et étoiles... »

Louna lâche la bride à son imagination et se voit jouant avec les planètes – ou du moins leurs habitants – avec lesquels on échangerait des contes, ou bien on se cacherait sur la planète Mercure, on ferait ses courses dans une boutique sur Jupiter...

Les yeux de Louna s'agrandissent. Autour d'elle, ses pensées vont et viennent comme des papillons et des oiseaux. Des perspectives fantastiques s'ouvrent à elle. Mais bientôt ses pensées tournoient et tourbillonnent, tourbillonnent et tournoient. « Louna, tes idées sont folles ! »

La fillette va s'efforcer de rassembler ses idées folles et de s'en protéger. Elle réussit à les mettre à distance en montant sur sa petite échelle pour suspendre ses rêves aux étoiles filantes et en prenant un livre.

Un texte poétique plein de fantaisie, voire un peu farfelu, empreint de tournures dialectales, peu vocalisé. Les délicates illustrations au crayon de couleur ou au feutre fin de l'illustratrice égyptienne Sahar Abdallah sont en adéquation avec le récit et rendent bien l'atmosphère onirique qui s'en dégage. L'illustratrice réussit à merveille à traduire en image des idées parfois un peu abstraites, toujours un peu folles, et à mettre en scène la fillette en proie à sa vive imagination.

Un livre très original. On peut regretter le titre donné à ce livre, *Louna la folle*, qui pourrait en détourner les lecteurs. « Les idées folles de Louna » traduirait mieux l'esprit du livre et rendrait davantage justice à la personnalité de son héroïne. (LV)

[Main dans la main] يدا بيد

Samar Taher, ill. Houyam Safwat

[s.l.] (Égypte) : Marah, s.d.

16 p. : ill. coul. ; 17 x 27 cm

ISBN 9789778657104

À partir de 4 ans

[Main dans la main] يدا بيد a la forme d'une main ouverte. Cet album souple, au texte partiellement vocalisé, met en scène l'entraide dans la vie d'un immeuble en ville. Un chat miaule, coincé sur un balcon au premier étage, et c'est tout le voisinage qui s'inquiète ! Main dans la main, du dernier au premier étage, les voisins s'efforcent de secourir l'animal et lui font parvenir un panier de nourriture, pour son plus grand bonheur !

Les dialogues entre les habitants de l'immeuble sont représentés dans des bulles, renforçant le style bande dessinée des illustrations. (SA)

[Mémoires du lièvre de la forêt] مذكرات أرنب الغابة

Yaha al-Taheer Abdallah, ill. Sahar Abdallah

[s.l.] (Égypte) : Marah, 2023

[22] p. : ill. coul. ; 24 x 20 cm

ISBN 978-9-778657-13-5

À partir de 8 ans

Le lièvre de la forêt nous raconte comment, un jour, il trouve un sac rempli de vêtements élégants qu'il s'empresse de porter : un tabouche, une cravate et un beau costume ! Ainsi vêtu, il décrète qu'il faudra désormais l'appeler « Monsieur » et refuse d'écouter quiconque ne lui montre pas suffisamment de respect. Ses compagnons sont très surpris de ses nouvelles manières et le lui disent. Vexé, il n'écouterait pas leurs mises en garde concernant le renard qui rôde...

Un joli récit à la première personne, une forme plutôt rare dans les albums pour la jeunesse. Il est accompagné des illustrations au crayon et des collages de l'artiste égyptienne Sahar Abdallah. (SR)

Mousson de jasmin موسم الياسمين

Anouck Constant

Marseille (France) : Le port a jauni, 2024 (Kalimat)

[26] p. : ill. coul. ; 11 x 16 cm

ISBN 978-249475320-4 : 8 €

À partir de 4 ans

Ce petit livre présente vingt-six mots de la langue française issus de la langue arabe ou ayant transité par elle. Ils sont disposés par paire en doubles pages plus ou moins thématiques (ex. : artichaut/aubergine, élixir/sirop), et accompagnés d'illustrations qui sont de vrais petits tableaux aux belles couleurs chatoyantes mettant en scène, de manière originale et insolite, les éléments liés aux mots. (MW)

♥ [Quand la guerre sera finie] حين تنتهي الحرب

Fatima Sharafeddine, ill. Lina Naddaf

Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2024

24 p. : ill. coul. ; 28 x 23 cm

ISBN 978-614-03-2313-1

À partir de 6 ans

« Quand la guerre sera finie, avec ma chatte Loula, je retournerai à l'endroit où était ma maison, et j'aiderai mes parents à la reconstruire. Quand la guerre sera finie, je dormirai dans une chambre à moi, dans un lit à moi, avec ma chatte Loula. Sur le rebord de la fenêtre, je planterai des fleurs de toutes les couleurs... »

Dans ce récit mené à la première personne, un petit garçon d'environ 8 ans raconte ce qu'il fera quand la guerre sera finie, combien lui manquent ses copains et copines qui sont partis, montés là-haut dans les nuages. Et comment il donnera à chaque fleur de son balcon le nom de l'un de ses amis disparus, afin de ne pas l'oublier.

Malgré la dureté du thème, cet album est plein de légèreté, de douceur et de vie, grâce, entre autres, aux illustrations tendres et parfois drôles qui se déploient en pleines double pages. Raconté à hauteur d'enfant, résolument tourné vers l'avenir, cet album sera sans doute utile et apaisant pour les enfants ayant subi le traumatisme de la guerre, mais également un support pour l'expliquer à ceux – même très jeunes – qui ne la connaissent pas. (MW)

♥ [Quand le rire a disparu du monde] عندما اختفى الضحك من العالم

Ahmed Al-Fakharany, ill. Hayam Safwat

[s.l.] (Égypte) : Marah, 2023

24 p. : ill. coul. ; 21 x 27 cm

ISBN 9789778717907

À partir de 5 ans

Un jour, le monde se réveille sans aucun rire, et les comédiens ont mystérieusement disparu. L'absence du rire affecte profondément le quotidien des personnages. Sans lui, le monde devient terne et silencieux, soulignant ainsi son rôle fondamental dans les interactions humaines et le bien-être.

Zouzou, une jeune fille intelligente et courageuse dotée d'une imagination débordante, décide de partir à l'aventure, accompagnée d'un éléphant bleu, pour ramener le rire dans le monde. À travers ce personnage, le récit célèbre également le courage et la détermination. Face à la disparition du rire, notre héroïne refuse de se résigner et se lance dans une aventure audacieuse pour le retrouver. Son parcours illustre la persévérance nécessaire pour surmonter les obstacles et changer les choses, même lorsque tout semble perdu.

Enfin, l'histoire met en lumière le pouvoir de l'imagination, qui se révèle être une force motrice essentielle. Zouzou, avec son esprit créatif et son regard d'enfant, parvient à voir au-delà de la réalité morne et à ouvrir la voie vers un monde où le rire peut renaître. L'album rappelle ainsi que l'imagination est une clé précieuse pour trouver des solutions aux défis du quotidien.

Les illustrations de Hayam Safwat enrichissent l'histoire avec une palette de couleurs contrastée, alternant entre des tons sombres pour représenter la disparition du rire et des teintes plus vives symbolisant l'espoir et l'imagination.

L'éléphant bleu de Zouzou, tout avec douceur, incarne cette lueur d'espoir dans un monde devenu terne. Les expressions des personnages sont finement travaillées, rendant chaque émotion palpable, tandis que les perspectives dynamiques plongent le lecteur au cœur de l'aventure. Les décors détaillés, des paysages urbains silencieux aux scènes plus oniriques, ajoutent une profondeur visuelle qui transforme la lecture en une expérience immersive et émotionnelle. (JA)

[Quand on frappa à la porte] عندما دق الباب

Taghreed al-Najjar, ill. Reem Askari

Amman (Jordanie) : Dar al-Salwa, 2024 (6^e éd.)

29 p. : ill. coul. ; 24 x 21 cm

ISBN 978-9957-04-045-1 : 12 €

À partir de 4 ans

Cet album présente des traditions transmises durant le mois de ramadan. Ainsi, toute la famille de Nagham fabrique des lanternes colorées qui contiennent chacune un papier. Et chaque soir, un membre de la famille choisit une lanterne et découvre ce qui est écrit dans le papier caché – une poésie ou une devinette – et le cadeau qui l'accompagne. La maison est ainsi décorée de ces objets colorés et lumineux, et les soirées sont animées.

Mais lors d'une de ces soirées chaleureuses, on toque à la porte ; la petite famille découvre sur le seuil un panier en osier plein de cadeaux et de gâteaux délicieux. La tradition veut qu'on accepte les cadeaux, mais aussi qu'on offre à son tour un cadeau équivalent. Nagham s'endort alors en rêvant de survoler la ville dans un panier en osier, entraînant avec elle plein de lanternes colorées !

Les illustrations, parfois maladroitement, rendent bien l'ambiance chaleureuse de ces soirées familiales.

Une histoire de partage et de tradition, au texte entièrement vocalisé. (SA)

♥ **[Le temps libre des sentiments]** المشاعر في أوقات فراغها

Tina Oziewicz, ill. Alexandra Zajac, trad. en arabe Nabila Majed

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2024

[64] p. : ill. coul. ; 21 x 26 cm

ISBN 978-6-144395-59-2 : 23 €

À partir de 5 ans

Que font nos sentiments lorsqu'ils ont du temps libre ? Tous ces sentiments qui nous traversent, ceux qui nous font du bien, la gratitude, la joie, la liberté, etc., et les autres aussi, avec lesquels il est plus difficile de composer, comme le manque de confiance en soi, l'angoisse, la colère, la peur, etc. sont représentés par de petites créatures pleines de poils de tailles différentes, douces et rondes ou plus piquantes et nerveuses. Ainsi, sur son bateau, Liberté navigue sur les mers. Gratitude tricote un pull chaud et doux pour nous réchauffer. Joie saute et saute encore et encore sur son trampoline. Angoisse, tapie sous la grande armoire, observe le monde extérieur en soulevant à peine le couvercle de la boîte rouillée dans laquelle elle s'est réfugiée. Colère explose. Peur essaie de se fondre dans le paysage.

Sobre et onirique tant dans le texte que dans les illustrations, drôle et doux aussi, cet album entièrement vocalisé permet d'aborder tous ces sentiments qui vivent en nous et sur lesquels il n'est pas toujours facile de mettre des mots. Le choix d'édition en arabe cet album polonais par les éditions libanaises Dar al-Hadaek était judicieux et le résultat est une réussite. (SR)

[Une petite famille très très grande] عائلة صغيرة كبيرة، كبيرة

Rania Hussein Amin

Le Caire (Égypte) : Dar al-Shorouk, 2022

31 p. : ill. coul. ; 23 x 28 cm

ISBN 9789770938348 : 10 €

À partir de 6 ans

La maîtresse demande aux élèves de représenter leur famille. Chacun montre son dessin. Les situations sont variées. Basma vit avec ses parents et ses cinq frères et sœurs, Sally vit seule avec son père, Samir vit avec sa mère et ses grands-parents, Farah vit avec sa mère, son frère, sa sœur, deux chiens et un chat. À chaque fois, la maîtresse qualifie la famille : ta famille est grande, petite, moyenne... Arrive le tour du narrateur, Anas. Il présente son dessin sur lequel il figure seul avec sa mère et il déclare que sa famille est une grande famille : sa mère et lui ont préparé seuls leur déménagement après le départ du père en voyage et ils ont trouvé des solutions aux problèmes difficiles qui se posaient. De plus, ils ont fait connaissance avec leurs nouveaux voisins et les ont invités chez eux. Enfin, il leur arrive de rendre service à une personne qui en a besoin...

La maîtresse est d'accord : l'important, ce n'est pas le nombre de membres dans la famille, mais ce qu'elle est capable de faire. Chaque élève rentrera donc chez lui, fier de sa grande famille.

Cette petite histoire, un peu tirée par les cheveux, est originale. Elle reflète peut-être un changement dans la société égyptienne...

Le texte est peu vocalisé, mais accessible ; la lecture est facilitée par la mise en pages et les illustrations marquées le plus souvent par de grands aplats de couleur. Soulignons le réalisme de certaines illustrations utilisant la double page : celle qui symbolise le déménagement, dans des tons beige, brun, gris et noir ; celle figurant la tablée animée

le jour de l'invitation faite aux voisins – la famille s'est agrandie ! ; celle qui montre Anas et sa mère poussant une automobile pour aider le conducteur à la faire démarrer ; celle, enfin, qui représente la maîtresse chez elle, assise près de son aquarium, son chat sur les genoux... Des illustrations très parlantes, chacune à sa façon. Un seul regret : le sourire stéréotypé des personnages.

En conclusion, un livre plaisant sur un thème inattendu ! (LV)

[Zalfa] زلفة

Yara Saad, ill. Amir Alâi

Beyrouth (Liban) : Dar al-Hadaek, 2024

[20] p. : ill. coul. ; 21 x 26 cm

ISBN 978-614-4395-32-5 : 13 €

À partir de 6 ans

La grande taille de la jeune Zalfa est très utile pour cueillir les fruits que personne n'arrive à atteindre, pour sauver le chat réfugié tout en haut de l'échelle et dans bien des situations. Mais lorsqu'une école de confection de marionnettes ouvre ses portes dans un village lointain, Zalfa ne sait pas quoi faire. Elle a tellement envie de s'y inscrire ! Mais sa particularité ne lui permettra pas de loger sur place, il n'y aura jamais de chambre à sa taille et impossible de faire les trajets quotidiennement. Son père lui promet de trouver une solution, et comme il a aménagé la maison familiale pour Zalfa, il imagine une roulotte qui sera à la taille de sa fille tant aimée.

Une jolie histoire sur la différence et sur la persévérance, qui nous dit que quoi qu'il arrive, il y a toujours des solutions et que rien ne doit venir se mettre en travers de la route de nos rêves.

Les illustrations très graphiques, qui représentent les personnages en noir avec quelques couleurs choisies avec soin pour certains détails, évoquent le théâtre d'ombre ou le théâtre de marionnettes. Un album entièrement vocalisé que l'on prendra plaisir à lire et à partager. (SR)

Contes

♥ **Lalla Fatima, quelle bérézina !**

Nezha Chev , ill. Anne Buguet

Casablanca (Maroc) : Afrique Orient, 2024 (Tiara jeunesse)

[24] p. : ill. coul. ; 27 x 20 cm

ISBN 978-9920-591-43-0 : 13,50 €

À partir de 5 ans

Mostafa et Lalla Fatima, deux petits vieux amoureux, vivent dans une maison tout en sel. Il est tout en sel, elle est tout en sucre. Ils s'aiment mais se chamaillent parfois. Voilà qu'un jour  a dégénère. Il la met dehors. Elle se retrouve sur les routes, puis elle se construit une petite maison. Mais elle a le cœur gros. Elle voudrait pleurer mais elle a peur que ses joues fondent. Alors le ciel lui propose de pleurer à sa place... et la maison de Mostafa commence à fondre. Lalla Fatima acceptera-t-elle de le sauver et de l'accueillir dans sa maison ?

Ce conte facétieux d'origine grecque est « revisité à la sauce marocaine » par la conteuse Nezha Chev  dans un texte très bien mené, enlevé, rythmé et parfois rim , bien servi par une typo qui suit les mouvements du texte et se fond dans les illustrations drôles et joyeuses.

On regrettera seulement que l'origine de ce conte ne soit pas mentionnée. (MW)

♥ **Mais qui est ce serpent qui siffle sa sagesse ?**

Nezha Chev , ill. Anne Buguet

Casablanca (Maroc) : Afrique Orient, 2024 (Tiara jeunesse)

[24] p. : ill. coul. ; 27 x 20 cm

ISBN 978-9920-737-59-3 : 13,50 €

À partir de 7 ans

Le roi a fait un songe étrange : des chacals tombaient du ciel comme une pluie. Qui peut résoudre l'énigme de ce rêve ? Les sages du royaume n'ayant pas réussi, on envoie des crieurs dans tout le royaume : « Qui d m lera ce songe sera récompensé. Qui échouera, sa tête roulera à ses pieds. » Schivar, un pauvre paysan, décide de tenter sa chance. En chemin, il rencontre un serpent effrayant... qui lui révèle la solution. En échange, il doit partager avec lui sa récompense. Schivar tiendra-t-il parole ?

Un très beau conte de sagesse arménien, porté par le texte plein de verve de la conteuse Nezha Chev  qu'accompagnent les très belles illustrations dans un style oriental d'Anne Buguet. Le texte existe également en version arabe – il s'agit d'ailleurs plus d'une d'adaptation que d'une traduction – sous le titre شيفار وحكمة الثعبان (ISBN 978-9920-737-59-3).

On regrettera seulement que l'origine de ce conte ne soit pas mentionnée. (MW)

♥ [Schivar et la sagesse du serpent] شيفار وحكمة الثعبان

Nezha Chev , ill. Anne Buguet, adapt. Fouad Boulis
Casablanca (Maroc) : Afrique Orient, 2023 (Tiara jeunesse)
[24] p. : ill. coul. ; 27 x 20 cm
ISBN 978-9920-737-59-3 : 13,50  
  partir de 7 ans

Cet album est l'adaptation en arabe d'un album intitulé *Mais qui est ce serpent qui siffle sa sagesse ?*  crit par la conteuse Nezha Chev .

Le roi a fait un songe étrange : des chacals tombaient du ciel comme une pluie. Qui peut résoudre l'énigme de ce rêve ? Les sages du royaume n'ayant pas réussi, on envoie des crieurs dans tout le royaume : « Qui d m lera ce songe sera récompensé. Qui échouera, sa tête roulera à ses pieds. » Schivar, un pauvre paysan, décide de tenter sa chance. En chemin, il rencontre un serpent effrayant ... qui lui révèle la solution. En échange, il doit partager avec lui sa récompense. Schivar tiendra-t-il parole ?

Un très beau conte de sagesse arménien, accompagné par les très belles illustrations dans un style oriental d'Anne Buguet.

La version arabe, entièrement vocalisée, diffère parfois du texte français ; il est également bien mené.

On regrettera seulement que l'origine de ce conte ne soit pas mentionnée. (MW)

Une histoire qui ne manque pas de sel

Nezha Chev , ill. Anne Buguet
Casablanca (Maroc) : Afrique Orient, 2024 (Tiara jeunesse)
[24] p. : ill. coul. ; 27 x 20 cm
ISBN 978-9920-591-52-2 : 13,50  
  partir de 6 ans

Un roi a trois filles qu'il adore. Un jour, il leur demande comment elles l'aiment. La première l'aime comme le miel. Le père est ravi. La deuxième l'aime comme le sucre. Le père est ravi. La troisième l'aime comme le sel. Le père, furieux, la chasse du palais. Elle se retrouve sur les routes, arrive à un port, monte sur un navire qui la mène à un lointain pays. L , elle travaille dans la cuisine du palais et mitonne pour le prince des plats délicieux. Ils sont amoureux et se marient. Avec le prince, ils imaginent un stratagème pour faire comprendre au père qu'il s'est trompé...

Un conte facétieux d'origine hongroise, très largement adapté par la conteuse Nezha Chev , accompagné par les très belles illustrations d'Anne Buguet qui nous font voyager de l'Europe vers la rive méridionale de la Méditerranée.

On regrettera seulement que l'origine de ce conte ne soit pas mentionnée. (MW)

Po sie, comptines, chansons

♥ Le baume de mon grand-père بلسم جدي

Alzbeer Suliman et Elsa Valentin, ill. Frédéric Hainaut, traduit en arabe par Golan Haji
Marseille (France) : Le port a jauni, 2025 (Poèmes)
[28] p. : ill. ; 17 x 22 cm
ISBN 978-2-494753-16-7 : 12  
  partir de 10 ans

C'est le récit d'Alzbeer Suliman que nous découvrons ici : son enfance dans le village de Labdo, au sud-ouest du Darfour ; sa relation privilégiée avec son grand-père, personnage éminemment humaniste, toujours bienveillant envers les autres et grand connaisseur des plantes avec lesquelles il confectionne baumes et médicaments ; la présence quotidienne attentive de sa s eur Salma ; la « trahison » de ses parents qui cuisinent le coq qu'Alzbeer a reçu en cadeau pour ses bons résultats scolaires... Ces moments de vie, auréolés de nostalgie, sont racontés à la première personne avec douceur, tendresse et poésie.

Cette histoire est portée à quatre mains, par Alzbeer Suliman, qui a fui le Darfour et qui est arrivé en France après un long chemin d'exil, et par Elsa Valentin, qui lui a donné des cours de français et a saisi l'occasion pour apprendre des mots d'arabe. Cet échange de mots, ce va-et-vient entre les deux langues, est illustré par un mot en français qui remplace un mot dans le texte en arabe (partiellement vocalisé), et un mot d'arabe qui s'installe dans le texte en français. Ces mots sont également écrits en phonétique, comme on le fait pour inscrire rapidement, dans l'alphabet qu'on maîtrise, les sons de la langue qu'on apprend pour les prononcer au mieux. Les mots voyageurs et leur transcription phonétique se détachent en vert sur la page. C'est donc un jeu qui est proposé au lecteur, une découverte sans prétention de « l'autre langue », parall mement à la lecture des poèmes. Le rythme poétique du texte en français est bien rendu dans la traduction en arabe, qui ne recèle pas de défi majeur. La traduction est fluide, légère.

Le livre bilingue peut être ouvert dans les deux sens de la lecture, de droite à gauche et de gauche à droite.

Les dessins de Frédéric Hainaut, aux couleurs sombres, entre gris et noir, parfois avec du blanc pour se détacher sur le fond noir de la couverture, dégagent une impression de tristesse et de délicatesse ; ils rendent bien le côté nostalgique de l'évocation d'une enfance perdue.
Une belle réussite ! (HC)

♥ **Jeu d'enfants : livre de coloriage et chansons du Liban**

لعب وولاد زغار. كتاب تلوين وأعاني من لبنان

Child's Play. Colouring Book and Songs from Lebanon

Écrit et illustré par Tania Saleh, chansons composées et interprétées par Tania Saleh

Paris (France) : Tantune, 2024

48 p. : ill. coul. ; 25 x 25 cm

Sans ISBN : 20 €

À partir de 3 ans

Tania Saleh, autrice-compositrice-interprète et artiste visuelle libanaise, a conçu un projet à plusieurs volets pour offrir aux enfants du Levant un espace de rêve et de créativité, en particulier ceux confrontés à des situations difficiles, avec des chansons et des illustrations qui apportent de la douceur et de l'espoir.

Le livret comporte les paroles de dix chansons en arabe libanais, écrites par Tania Saleh sur des musiques originales qu'elle a composées, traduites en français et en anglais, ainsi que des dessins à colorier. Sur le revers du livre se trouve un QR code qui mène à la plateforme [YouTube](https://www.youtube.com) et permet de découvrir des films d'animation créés par Tania elle-même. L'opus musical est disponible depuis novembre 2024 sur toutes les plateformes musicales connues. Un projet complet, à découvrir absolument ! (JA)

♥ **[La maison sereine] البيت الهادئ**

Amal Dunqul, ill. Sahar Abdallah

Le Caire (Égypte) : Tanmia, 2024

[26] p. : ill. coul. ; 24 x 20 cm

ISBN 9789776633728 : 18,50 €

À partir de 6 ans

Un beau poème d'Amal Dunqul, un poète égyptien célèbre (1940-1983) est publié sous forme d'album chez Tanmia. Il a été illustré par Sahar Abdallah, dans la même veine, mais pas le même format, que les titres [\[Pense aux autres\]](#) [فكر بغيرك](#) et [\[Le Pain de ma mère\] خبز أمي](#) qui reprennent les poèmes de Mahmoud Darwich.

Le poème invite le lecteur, jeune et moins jeune, à reconsidérer la notion de sérénité et sa fragilité, et à appréhender les facteurs qui peuvent la perturber. Ce poème, très sensible, décrit avec subtilité un contexte de guerre et d'exil qui reste d'actualité. Les illustrations de Sahar Abdallah interprètent les vers en couleurs et avec délicatesse.

Le texte arabe est partiellement vocalisé. (SA)

Un chat dans la cafetière قطة في الركوة

Raphaèle Frier, ill. Agathe Monnier, traduit en arabe par Golan Haji

Marseille (France) : Le port a jauni, 2024 (Poèmes)

[24] p. : ill. coul. ; 17 x 22 cm

ISBN 978-2-494753-11-2 : 12 €

À partir 5 ans

Un chat dans la cafetière ? Personne ne me croit, personne ne le voit ! Et pourtant.... Voici dix poèmes liés à des souvenirs d'enfance ayant trait au café. Le café suscite la curiosité de la fillette et stimule son imagination. Elle n'a pas le droit d'en boire sauf en jouant à la dinette, mais elle aime le bruit de la cafetière qui ronronne sur la cuisinière, elle voudrait bien tremper son sucre dans la tasse de son père et elle s'amuse à lire dans le marc de café. Le jour où elle aura enfin le droit de verser l'eau bouillante dans le filtre fera date ! L'enfant envie les « grands » mais aime ces moments de partage avec eux, à la maison, ou au café, juché sur un haut tabouret contre le comptoir en zinc.

Poèmes aux styles et aux thèmes variés, souvent très proches de la comptine ou des jeux de mots, poèmes jouant sur les rimes, les assonances et les allitérations, mais aussi poèmes décrivant avec délicatesse l'atmosphère de la maison qui s'éveille le matin au parfum du café, parfum qui vient chatouiller le nez du tout-petit, encore endormi ; poèmes, enfin, qui favoriseront l'éveil des enfants à la poésie.

La mise en pages des textes est sobre et esthétique. Le texte arabe est partiellement vocalisé. La traduction fidèle et subtile joue sur les rythmes et les sonorités comme le met en évidence l'écoute de la version sonore, en libre accès dans les deux langues, sur le site de l'éditeur.

Fidèle au principe de la collection bilingue « Poèmes » des éditions Le port a jauni, cet ouvrage peut être ouvert et lu dans les deux sens de la lecture, de droite à gauche ou de gauche à droite. Et d'un côté comme de l'autre, les pages de titre donnent à voir les plans de travail d'une cuisine en contre-plongée, à hauteur d'enfant.

L'illustratrice utilise des collages de papiers colorés et de papiers trempés dans du café et choisit des couleurs sourdes, vert, rose, et toute une gamme de gris, du zinc à l'antracite, pour illustrer ces poèmes en soulignant le caractère poétique et onirique. Une réussite !

Un tout petit regret : l'accent circonflexe sur le « a » de tache... de café. Mais saluons ce livre très original qui plaira aux enfants, aidés d'un adulte, mais aussi à leurs parents et grands-parents. (LV)

Premières lectures

[À partir de maintenant, je n'aurai plus peur] لن أخاف بعد الآن

Fatima Sharafeddine, ill. Aly Elziny
Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2023
53 p. : ill. coul. ; 13 x 20 cm
ISBN 978-614-03-2263-9 : 13 €

À partir de 8 ans

À l'école, Sari est harcelé par Raji et sa bande, mais il ne parle à personne de ce qui lui arrive. Il devient irritable, s'isole, perd l'appétit, ses notes baissent... Sari va même jusqu'à feindre d'être malade pour ne pas aller à l'école. Inquiets, ses parents finiront par comprendre, avec l'aide du médecin, que leur fils fait peut-être une dépression. Sari osera parler de ce qu'il traverse, ce qui mettra en branle un processus : rendez-vous avec la directrice de l'école, convocation de la mère de Raji, obligation d'un suivi psychologique pour ce dernier... On comprendra par ailleurs que Raji traverse une période très difficile suite à la séparation de ses parents et du départ de son père. Les deux garçons finiront par devenir les meilleurs amis du monde...

Ce récit à la première personne est assez convaincant, même s'il reste un peu idéaliste. Les illustrations d'Aly Elziny, qui s'étalent sur des doubles pages ou s'inscrivent dans le texte en petites vignettes, rendent avec sensibilité et tendresse le vécu des personnages. Le fait de raconter l'histoire à la première personne aide le lecteur à s'identifier à Sari, à partager ses angoisses et ses espoirs et, peut-être, à tirer la leçon sous-jacente de cette première lecture : quand on a des soucis, il faut en parler ! (HC)

[Un fantôme dans le camp] شبح في المخيم

Fatima Sharafeddine, ill. Joelle Achkar
Beyrouth (Liban) : Dar al-Saqi, 2023
72 p. : ill. coul. ; 13 x 20 cm
ISBN 9786140322714

À partir de 8 ans

Ce récit aborde avec finesse le thème du harcèlement entre jeunes et propose des pistes sur la manière d'y faire face. Il met en avant le choix individuel face aux pressions sociales : suivre son propre chemin au lieu de céder à l'influence du groupe, dire la vérité et ne pas rester silencieux face aux injustices, faire face au harcèlement et aider les autres à y faire face.

Le livre est écrit dans une langue simple, accessible, entièrement vocalisée, ce qui facilite la lecture fluide des enfants. Cela en fait une excellente première lecture pour les jeunes de 8 ans et plus, les aidant à développer leurs compétences linguistiques tout en découvrant une histoire captivante.

Les illustrations enrichissent le texte, aidant les jeunes lecteurs à s'immerger dans l'histoire et à mieux comprendre les émotions des personnages. Le monologue intérieur du personnage principal est particulièrement bien utilisé, illustrant ses dilemmes et réflexions.

Un ouvrage pour sensibiliser les lecteurs au harcèlement tout en leur proposant une lecture agréable et aisée en langue arabe. (JA)

Roman

♥ **[Les coquelicots]** شقائق النعمان

Haya Saleh
Amman (Jordanie) : Dar al-Yasmine, 2022 (3^e éd.)
[208] p. : 14 x 21 cm
ISBN 978-9-957682-28-6

À partir de 12 ans

Omar (15 ans), Sofiane (12 ans) et Soraya, leur petite sœur, vivent dans un camp de déplacés. Ils ont fui leur village lorsque les Faucons de la Vérité, un groupe armé religieux, l'a envahi, tuant leur père et de nombreux habitants. Les enfants survivent comme ils peuvent. Leur principal souci est de se procurer l'argent nécessaire pour acheter les médicaments dont leur mère, diabétique, a besoin. Sofiane ne va pas hésiter à retourner à Raqqoun, leur village natal, pour essayer d'entrer dans leur maison et récupérer sa tirelire. À son retour, Omar sent bien que quelque chose s'est passé et que Soufiane ne dit pas tout. L'esprit rebelle de son petit frère, son désespoir et l'inconscience

de son jeune âge conduiront celui-ci à croiser à nouveau le chemin des Faucons de la Vérité qui l'enrôleront de force dans leurs rangs.

Le fil de l'histoire se déroule à travers le récit des deux frères, où chacun s'exprime à tour de rôle. Cette narration qui alterne les points de vue apporte du relief à l'histoire.

Le roman se termine avec les retrouvailles des deux frères et sur une note d'espoir. Nous sommes au printemps et les champs sont tapissés de coquelicots, ces fleurs qui symbolisent le renouveau et qui, dit le mythe, ont poussé dans le sang du dieu Adonis.

L'autrice parvient à nous parler de la guerre et de ses terribles conséquences en restant à hauteur d'enfant et avec leurs mots, dans une intrigue qui nous tient en haleine jusqu'au bout. Un roman qui a obtenu le prix Etisalat en 2020 et que l'on recommande vivement. (SR)

Documentaires

♥ [Talaat Harb, un homme qui a changé le visage de l'Égypte] طلعت حرب، رجل غير وجه مصر

Laila Al-Rahi, ill. Yasser Jaïssah

Gizeh (Égypte) : Dar al-Balsam, 2014 (Des personnages qui ont façonné l'histoire)

[55] p. : ill. coul. ; 20 x 26 cm

ISBN 978-9-776171-34-3 : 18,50 €

À partir de 12 ans

Cet album documentaire raconte la vie et l'œuvre de ce grand homme, Talaat Harb (1867-1941), qui a construit l'Égypte contemporaine et permis aux Égyptiens de reprendre en main leur destin.

Fondateur de la banque Misr, première banque égyptienne nationale où les actionnaires et les financeurs sont égyptiens, il a aussi créé plusieurs usines de coton et est à l'origine de la compagnie égyptienne Egyptair. Il a également investi dans la culture et fondé Studio Misr, incontournable dans l'industrie cinématographique.

Il n'était pas évident de s'attaquer à une personnalité de cette envergure et d'arriver à en faire le personnage d'un album documentaire intéressant dont la lecture ne serait ni ennuyeuse ni trop compliquée. Le pari est réussi !

L'enfance et les jeunes années de Talaat Harb sont racontées sous la forme d'une bande dessinée tandis que les grandes étapes de son œuvre sont évoquées sur des doubles pages illustrées de documents et de photographies d'archives, avec certains événements ou personnages mis en relief dans de petits encadrés. On appréciera aussi la frise du temps qui met en parallèle les dates importantes de la vie personnelle de Talaat Harb, celles de l'histoire de l'Égypte, mais aussi celles des grands événements du monde.

On ne peut que recommander cette lecture complète et abondamment illustrée, qui intéressera ceux qui connaissent déjà le personnage ainsi que tous ceux qui le découvriront grâce à ce livre. Une porte d'entrée sur l'Égypte contemporaine ! (SR)

[Oum Kalthoum] أم كلثوم

Karim Gamal, ill. Sahar Abdallah

Le Caire (Égypte) : Tanmia, 2024

63 p. : ill. coul. ; 25 x 18 cm

ISBN 978-977-6633-77-3 : 24 €

À partir de 8 ans

Voici une biographie de la légendaire chanteuse égyptienne Oum Kalthoum, l'une des plus grandes icônes de la musique arabe du XX^e siècle. Née dans un village, elle s'installe au Caire dans les années 1920 ; sa voix envoûtante et ses performances exceptionnelles la propulsent au rang de star mondiale, captivant des millions de fans bien au-delà du Monde arabe.

À travers ce documentaire, l'auteur retrace les événements marquants de la vie de la chanteuse et son parcours artistique dans une Égypte en pleine mutation, sur fond de bouleversements socio-politiques à l'échelle du Monde arabe.

Les illustrations de Sahar Abdallah, qui accompagnent le texte, sont composées de collages de photographies d'époque. Certaines capturent Oum Kalthoum à différents moments de sa vie, tandis que d'autres s'inspirent de portraits de personnalités célèbres de son époque.

Une petite réserve : bien que ce livre, entièrement vocalisé, soit destiné à un public jeune, son texte est parfois trop dense, notamment en raison de l'interligne réduit ; cela pourrait rendre la lecture difficile. De plus, le choix du papier couché (lisse) et du fond grisé et la police de caractère utilisée nuisent à la fluidité de la lecture. Mais réjouissons-nous de l'existence de ce documentaire, qui permettra aux lecteurs arabophones de découvrir qui était celle qu'on a surnommée « l'Astre de l'Orient ».

L'auteur de cette biographie pour jeunes, Karim Gamal, a reçu une distinction d'encouragement en 2023 pour une biographie pour adultes éditée par la même maison d'édition [Oum Kalthoum et les années d'efforts de guerre] أم كلثوم وسنوات المجهود الحربي (ISBN 9789776633575). (SA)

Responsable de la rubrique :
Hasmig Chahinian (HC), BnF/CNLJ, Paris

Rédaction :
Johny Ahwach (JA), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris
Sabrina Alilouche (SA), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris
Hasmig Chahinian (HC), BnF/CNLJ, Paris
Sarah Rolfo (SR), traductrice, Marseille
Syrine Saltaji (SS), Librairie de l'Institut du monde arabe, Paris
Laurence Veyssier (LV), bibliothécaire, Paris
Marianne Weiss (MW), Médiathèque jeunesse de l'Institut du monde arabe, Paris